

## **Carta de las ciudades europeas hacia la sostenibilidad** (La Carta de Aalborg)

(Según fué aprobada por los participantes en la Conferencia europea sobre las ciudades sostenibles celebrada en Aalborg, Dinamarca, el 27 de Mayo de 1994)

Parte I: Declaración de consenso: las ciudades europeas hacia la sostenibilidad.

Parte II: Campaña de ciudades europeas sostenibles.

Parte III: Participación en las iniciativas locales del Programa 21: planes de acción local a favor de la sostenibilidad.

### **PARTE I. Declaración de consenso. Las ciudades europeas hacia la sostenibilidad**

#### **1.1 El papel de las ciudades europeas.**

Nosotras, las ciudades europeas firmantes de esta Carta, declaramos que en el curso de la historia hemos conocido imperios, estados-naciones y regímenes, y les hemos sobrevivido como centros de la vida social, portadores de nuestras economías y guardianes de la cultura, el patrimonio y la tradición. Junto con las familias y los barrios, las ciudades han sido la base de nuestras sociedades y estados, el centro de la industria, el artesanado, el comercio, la educación y el gobierno.

Comprendemos que nuestro actual modelo urbano de vida, y particularmente nuestras pautas de división del trabajo y de las funciones, la ocupación del suelo, el transporte, la producción industrial, la agricultura, el consumo y las actividades de ocio y, por tanto, nuestro nivel de vida, nos hace especialmente responsables de muchos de los problemas ambientales con los cuales se enfrenta la humanidad. Este hecho es especialmente significativo si se tiene en cuenta que el 80% de la población europea vive en zonas urbanas.

Hemos aprendido que los actuales niveles de consumo de recursos de los países industrializados no pueden ser alcanzados por la totalidad de la población mundial, y aún menos por las generaciones futuras, sin destruir el capital natural.

Estamos convencidos de que la vida humana en este planeta no se puede sostener sin unas comunidades locales sostenibles. El gobierno local se encuentra cerca del lugar donde se perciben los problemas ambientales y muy cerca de los ciudadanos; además, comparte con los gobiernos de todos los ámbitos territoriales la responsabilidad del bienestar de la humanidad y de la naturaleza. Por tanto, las ciudades tienen una función determinante en el proceso de cambio de los modos de vida, de la producción, del consumo y de las pautas de distribución del espacio.

## 1.2 Noción y principios de sostenibilidad.

Nosotras, las ciudades, comprendemos que el concepto de desarrollo sostenible nos ayuda a basar nuestro nivel de vida en la capacidad de carga de la naturaleza. Pretendemos conseguir la justicia social, las economías sostenibles y la sostenibilidad ambiental. La justicia social requiere necesariamente la sostenibilidad económica y la equidad, las cuales necesitan a la vez de la sostenibilidad ambiental.

La sostenibilidad ambiental significa, además, del mantenimiento y la preservación del capital natural. Necesita que nuestro ritmo de consumo de recursos materiales, hídricos y energéticos renovables no supere la capacidad de los sistemas naturales para reponerlos, y que el ritmo al que consumimos recursos no renovables no supere el ritmo de sustitución por recursos renovables perdurables. La sostenibilidad ambiental conlleva también que el ritmo de emisión de contaminantes no supere la capacidad del aire, del agua y del suelo para absorberlos y procesarlos.

La sostenibilidad ambiental implica además el mantenimiento de la diversidad biológica, la salud humana, la calidad del aire, del agua y del suelo a unos niveles que sean suficientes para preservar para siempre la vida y el bienestar de la humanidad, así como también de la flora y de la fauna.

### 1.3 Estrategias locales hacia la sostenibilidad.

Nosotras las ciudades, estamos convencidas de que la ciudad es, a la vez, la entidad más importante capaz de afrontar inicialmente los numerosos desequilibrios arquitectónicos, sociales, económicos, políticos, ambientales y de recursos naturales que afectan al mundo moderno, y la unidad más pequeña donde los problemas pueden ser resueltos adecuadamente, de manera integrada, holística y sostenible. Teniendo en cuenta que todas las ciudades son diferentes, hemos de encontrar las vías propias hacia la sostenibilidad. Integraremos los principios de sostenibilidad en todas nuestras políticas, y haremos de nuestras fuerzas respectivas la base de las estrategias adecuadas en el ámbito local.

### 1.4 La sostenibilidad como proceso creativo local en la búsqueda del equilibrio.

Nosotras, las ciudades, reconocemos que la sostenibilidad no es ni un sueño ni una situación inmutable, sino un proceso creativo local en busca del equilibrio que se extiende a todos los ámbitos de toma de decisiones a este nivel. Permite una realimentación de la información permanente sobre las actividades que impulsan al ecosistema urbano hacia el equilibrio, y sobre las que lo alejan de él. Cuando se basa la gestión urbana en la información recogida a través de un proceso de este tipo, la ciudad aparece como un todo orgánico, en el que se hacen patentes los efectos de todas las actividades importantes. Mediante un proceso así, la ciudad y sus habitantes pueden elegir entre opciones, con conocimiento de causa. Un proceso de gestión basado en la sostenibilidad permite tomar decisiones que no repercuten únicamente en los intereses de las personas afectadas, sino también en los de las generaciones futuras.

### 1.5 Resolución de problemas mediante negociaciones abiertas.

Nosotras, las ciudades, reconocemos que no podemos permitirnos trasladar nuestros problemas al medio ambiente ni tampoco a las generaciones futuras. Por tanto, hemos de resolver nuestras dificultades y desequilibrios primero por nosotros mismos y, si es necesario, con la ayuda de entidades regionales o nacionales. Éste es el principio de la concertación, la aplicación del cual dará más libertad a cada ciudad para definir la naturaleza de sus actividades.

### 1.6 La economía urbana hacia la sostenibilidad.

Nosotras, las ciudades, comprendemos que el factor restrictivo de nuestro desarrollo económico ha sido nuestro capital natural, como la atmósfera, el suelo, el agua y los bosques. Necesitamos, pues, invertir en este capital, respetando el orden prioritario siguiente:

Invertir en la conservación del capital natural existente (reservas de aguas subterráneas, suelo, hábitats de especies raras).

Fomentar el crecimiento del capital natural y reducir el nivel de explotación actual (por ejemplo, de las energías no renovables).

Invertir para aligerar la presión sobre las reservas de capital natural, mediante la expansión del capital natural cultivado, como parques de recreo urbano que mitiguen la presión en los bosques naturales.

Incrementar la eficiencia en el uso final de los productos, con edificios de elevada eficiencia energética o transportes urbanos respetuosos con el medio ambiente.

### 1.7 Justicia social para la sostenibilidad urbana.

Nosotras, las ciudades, somos conscientes de que los pobres son los más afectados por los problemas ambientales (ruido, contaminación por el tránsito, ausencia de instalaciones de recreo, viviendas insalubres, inexistencia de espacios verdes) y los que tienen menos capacidad para resolverlos. El reparto desigual de la riqueza es la causa de comportamientos insostenibles y hace más difícil cambiarlos. Tenemos la intención de integrar las necesidades sociales básicas de la población, así como los programas de sanidad, ocupación y vivienda, en la protección del medio ambiente. Queremos aprender de las primeras experiencias de estilos de vida sostenibles, de manera que podamos mejorar la calidad de vida de la ciudadanía en lugar de maximizar simplemente el consumo.

Procuraremos crear puestos de trabajo que contribuyan a la sostenibilidad de la comunidad y reducir así la desocupación. Al intentar atraer o crear ocupación, evaluaremos los efectos de las oportunidades económicas en términos de sostenibilidad para favorecer la creación de puestos de trabajo y productos duraderos que se ajusten a los principios de sostenibilidad.

### 1.8 Pautas sostenibles de usos del suelo.

Nosotras, las ciudades, reconocemos que es importante que nuestras autoridades locales apliquen políticas efectivas de usos del suelo y de ordenación del territorio que impliquen una evaluación ambiental estratégica de todos los planos. Hemos de aprovechar las oportunidades que ofrecen las concentraciones urbanas más densas de proporcionar servicios públicos de transporte y suministro de energía más eficientes y, al mismo tiempo, mantener la dimensión humana del desarrollo. Al emprender programas de renovación del centro de las ciudades y planificar nuevas zonas suburbanas, trataremos de buscar funciones múltiples para reducir la movilidad. El concepto de interdependencia regional equitativa nos ha de permitir equilibrar los flujos entre el campo y la ciudad e impedir a las ciudades la simple explotación de los recursos de las zonas periféricas.

### 1.9 Pautas de movilidad urbana sostenible.

Nosotras, las ciudades, nos hemos de esforzar en mejorar la accesibilidad y en mantener el bienestar y los estilos de vida urbana, reduciendo el transporte. Sabemos que para que una ciudad sea sostenible, es indispensable reducir la movilidad forzada y dejar de fomentar el uso innecesario de vehículos motorizados. Daremos preferencia a los medios de transporte respetuosos con el medio ambiente (en particular los desplazamientos a pie, en bicicleta o en transporte público) y situaremos en el centro de nuestros esfuerzos de planificación una combinación de estos medios. Los diversos medios de transporte urbanos motorizados han de tener la función subsidiaria de facilitar el acceso a los servicios locales y de mantener la actividad económica de las ciudades.

### 1.10 Responsabilidad del cambio climático global.

Nosotras, las ciudades, comprendemos que los riesgos considerables que comporta el calentamiento del planeta para los entornos naturales y urbanos y para las generaciones futuras requieren una respuesta adecuada para estabilizar y posteriormente reducir, con la mayor rapidez posible, las emisiones a la atmósfera de gases de efecto invernadero. También es igualmente importante el hecho de proteger los recursos mundiales de biomasa como los bosques y el fitoplancton, que cumplen un papel fundamental en el ciclo del carbono del planeta. La reducción de las emisiones de combustibles

fósiles requerirá políticas e iniciativas basadas en un conocimiento exhaustivo de las alternativas y del medio urbano como sistema energético. Las únicas alternativas sostenibles son las fuentes renovables de energía.

#### 1.11 Prevención de la intoxicación de los ecosistemas.

Nosotras, las ciudades, somos conscientes de la creciente cantidad de sustancias tóxicas y peligrosas que se liberan a la atmósfera, el agua, el suelo y los alimentos, y del hecho de que todas constituyen una amenaza cada vez mayor para la salud de los humanos y de los ecosistemas. Procuraremos por todos los medios frenar la contaminación y prevenirla desde su origen.

#### 1.12 La autogestión de ámbito local como condición necesaria.

Nosotras, las ciudades, estamos convencidas de que tenemos la fuerza, el conocimiento y el potencial creativo para desarrollar estilos de vida sostenibles y para diseñar y manejar nuestras ciudades hacia la sostenibilidad. Como representantes de nuestras comunidades locales por elección democrática, estamos preparados para asumir la responsabilidad de la tarea de reorganización de nuestras ciudades para la sostenibilidad. La capacidad de las ciudades para afrontar este reto depende de los derechos de autogestión que les sean otorgados, en virtud del principio de subsidiariedad. Es fundamental que las autoridades locales tengan los poderes suficientes y un apoyo financiero sólido.

#### 1.13 El protagonismo de los ciudadanos y la participación de la comunidad.

Nosotras, las ciudades, nos comprometemos a seguir el mandato de la Agenda 21, documento clave aprobado en la Cumbre de la Tierra en Río de Janeiro, de trabajar con todos los sectores de nuestras comunidades –ciudadanía, empresas, grupos de interés- en el desarrollo de las Agendas 21 locales. Estamos de acuerdo con el llamamiento del quinto programa de acción, en materia de medio ambiente, de la Unión Europea: "Hacia un desarrollo sostenible" y a compartir, por tanto, la responsabilidad de la aplicación del

programa entre todos los sectores de la comunidad. En consecuencia, basaremos nuestros trabajos en la cooperación entre todas las partes implicadas. Garantizaremos el acceso a la información de toda la ciudadanía y de los grupos que estén interesados y velaremos para que puedan participar en los procesos locales de toma de decisiones. Buscaremos oportunidades de educación y formación en materia de sostenibilidad: no sólo para el público en general, sino también para los representantes elegidos y el personal de las administraciones locales.

#### 1.14 Instrumentos y herramientas para la gestión urbana orientada hacia la sostenibilidad.

Nosotras, las ciudades, nos comprometemos a utilizar los instrumentos básicos políticos y técnicos disponibles para conseguir un planteamiento ecosistemático de la gestión urbana. Aprovecharemos la amplia gama de instrumentos para la recogida y el tratamiento de datos ambientales y la planificación ambiental, así como los instrumentos reglamentarios económicos y de comunicación, como directivas, tasas y derechos, mecanismos de sensibilización, incluyendo la participación del público. Trataremos de crear nuevos sistemas de contabilidad ambiental que permitan una gestión de nuestros recursos naturales que sea tan económica como la de nuestro recurso artificial, "el dinero".

Sabemos que hemos de basar nuestras decisiones y nuestros controles, en particular la vigilancia ambiental, las auditorías, la evaluación del impacto ambiental y los sistemas de contabilidad, de hacer balance y de información, en diferentes tipos de indicadores, entre los cuales debe nombrarse la calidad del medio ambiente urbano, los flujos y modelos urbanos y, sobre todo, los indicadores de sostenibilidad de los sistemas urbanos.

Nosotras las ciudades, reconocemos que en muchas ciudades europeas ya se han aplicado con éxito políticas y actividades positivas para el medio ambiente. Éstas constituyen unos instrumentos válidos para frenar y atenuar el ritmo de la presión de la insostenibilidad, aunque no puedan por sí mismas invertir esta tendencia insostenible de la sociedad. Sin embargo, con esta sólida base ecológica, las ciudades se encuentran en una posición excelente para dar un primer paso y poder integrar estas políticas y actividades en el proceso de gobernabilidad, con la finalidad de manejar las economías urbanas locales mediante un proceso de sostenibilidad comprensible. En este proceso deberemos concebir y probar nuestras propias estrategias y compartir nuestras experiencias.

## **PARTE II. Campaña de las ciudades europeas sostenibles**

Nosotras, las ciudades europeas firmantes de esta Carta, trabajaremos juntas para un desarrollo sostenible en un proceso de aprendizaje a partir de la experiencia y de los éxitos conseguidos a escala local. Nos animaremos mutuamente a establecer planes de acción local a largo plazo (Agenda 21), reforzando así la cooperación entre autoridades locales integrando este proceso en las iniciativas de la Unión Europea en materia de medio ambiente urbano.

Ponemos en marcha la campaña de ciudades europeas sostenibles para animar a las ciudades en su tarea en favor de la sostenibilidad, así como para apoyarlas. La fase inicial de esta campaña tendrá una duración de dos años y será evaluada durante la segunda conferencia europea sobre ciudades sostenibles, que se celebrará en 1996.

Invitaremos a todas las autoridades locales, tanto si son de ciudades como de poblaciones menores, comarcas o países, y a todas las redes de autoridades locales europeas a participar en la campaña mediante la adopción y la firma de esta Carta.

Instamos a todas las grandes redes de autoridades locales europeas a coordinar la campaña. se creará un comité de coordinación formado por representantes de estas redes. Se tomarán las medidas necesarias en cuanto a las autoridades locales que no formen parte de ninguna red.

Las principales actividades de esta campaña serán las siguientes:

- Facilitar la ayuda mutua entre ciudades europeas para la concepción, el desarrollo y la aplicación de políticas orientadas hacia la sostenibilidad.
- Recoger y divulgar la información sobre experiencias satisfactorias de ámbito local.
- Fomentar el principio de sostenibilidad entre las demás autoridades locales.
- Captar nuevos firmantes de la Carta.
- Organizar cada año "un premio de la ciudad sostenible".
- Formular recomendaciones políticas a la Comisión Europea.
- Contribuir a los informes de ciudades sostenibles del grupo de expertos en medio urbano.

- Dar apoyo a los responsables de la toma local de decisiones en cuanto a la legislación y las recomendaciones apropiadas de la Unión Europea.
- Publicar un boletín de información de la campaña.

Para llevar a cabo estas actividades será necesario el establecimiento de una coordinación de la campaña. Invitamos a otras organizaciones a dar apoyo activo a esta campaña.

### PARTE III. Implicación en el proceso de las Agendas 21 locales: Planes de acción local a favor de la sostenibilidad

Nosotras, las ciudades europeas firmantes de esta Carta, nos comprometemos, por el hecho de firmarla y de participar en la campaña de ciudades europeas sostenibles, a tratar de llegar a un consenso en el seno de nuestras comunidades sobre una Agenda 21 de alcance local antes de acabar el año 1996. De este modo, seguimos el mandato establecido en el capítulo 28 de la Agenda 21, tal como se acordó en la Cumbre de la Tierra de Río de Janeiro el mes de junio de 1992. Mediante nuestros planes de acción local, contribuiremos a la aplicación del quinto programa de acción de la Unión Europea, en materia de medio ambiente, "Hacia un desarrollo sostenible". Los procesos de Agenda 21 locales se llevarán a cabo de acuerdo con la primera parte de esta Carta.

Proponemos que el proceso de preparación de un plan de acción local incluya las etapas siguientes:

- Reconocimiento de los marcos de planificación y de los mecanismos financieros existentes, así como también otros planes y programas.
- Localización sistemática de los problemas y de sus causas mediante amplias consultas públicas.
- Clasificación de las tareas por orden de prioridad para tratar los problemas detectados.
- Creación de un modelo de comunidad sostenible mediante un proceso participativo que incluya a todos los sectores de la comunidad.
- Consideración y evaluación de opciones estratégicas alternativas.



- Establecimiento de un plan de acción local a largo plazo hacia la sostenibilidad que incluya objetivos medibles.
- Programación de la aplicación del plan, incluyendo la preparación de un calendario y una declaración del reparto de responsabilidades entre los participantes.
- Reparto de responsabilidades entre los participantes.
- Establecimiento de sistemas y procedimientos para la monitorización e información de la implementación.

Deberemos estudiar si los acuerdos internos de nuestras autoridades locales son apropiados y eficientes para permitir el desarrollo del proceso de la Agenda 21 local, incluidos los planes de acción local a largo plazo hacia la sostenibilidad. Es posible que sean necesarios esfuerzos adicionales para mejorar la capacidad de organización, en los cuales deberá incluirse la revisión de los acuerdos políticos, los procedimientos administrativos, las tareas colectivas e interdisciplinarias, los recursos humanos disponibles y la cooperación entre las autoridades, incluyendo las asociaciones y redes.

Firmada en Aalborg, Dinamarca, el 27 de Mayo de 1994.

## Europar hirien gutuna garapen jasangarriaren gainean

(Aalborg-eko gutuna)

(1994.eko maiatzaren 27an Danimarkako Aalborgen hiri jasangarrien gaineko europar Biltzarrean parte hartutakoek onartu bezala)

- I. zatia: Adostasun adierazpena: europar hiriak garapen jasangarriantza.
- II. zatia: Europar hiri jasangarrien ekinaldia.
- III. zatia: 21 Programako toki ekimenetan esku hartzea: tokian tokiko jarduera plangintzak garapen jasangarriaren alde.

I. zatia Adostasun adierazpena Europar hiriak garapen jasangarriantza

### 1.1 Europar hirien zeregina

Guk, europar hiriok, Gutunaren sinatzaile gisa, adierazten dugu ezen urteak joan urteak etorri inperioak, estatuak eta erregimenak ezagutu ditugula eta bizirik iraun dugula gizarte biziaren gune gisa, gure ekonomien eroale eta kulturaren, ondarearen eta ohituren zainatzaile. Familia eta auzoez bat, hiriak gure gizarte eta estatuen oinarria izan dira, industriaren, eskulangintzaren, merkataritzaren, hezkuntzaren eta gobernuaren gunea.

Ondo jabetuta gaude egungo hiriko bizimodua, bereziki lan eta zereginen banaketaren erregimena, lurzoruaren erabilera, garraioa, industri ekoizpena, nekazaritza, kontsumoa eta aisialdia, hau da, gure bizi maila, badirela gizadiak aurre egin beharreko ingurune arazo askoren errudun bihurtzen gaituzten zergatikoak. Aurrekoa oso esanguratsua da kontuan izanez gero europar populazioaren %80 hiri aldeetan bizi dela.

Ondo ikasita dugu herri industrializatueta egungo lehengai kontsumoaren mailak ezin dituztela munduko biztanle guztiak eskuratu, are gutxiago hurrengo belaunaldiek, berezko ondasunak suntsitu gabe.

Bete-bete sinestuta gaude planetako gizakien bizitza ezingo dela aurrera eraman tokian tokiko gizarteak bideragarriak izan ezean. Tokian tokiko gobernuak hurbil dago ingurune arazoak antzematen diren lekuetatik eta oso hurbil herritarretatik eta erantzulea da gainontzeko gobernu mailekin batera gizakiaren eta izadiaren ongizatearekiko. Ondorioz, hiriek zeregin erabakiorra dute bizi, ekoiztu eta kontsumatzeko moduak zein espazioa banatzeko irizpideak aldatzeko jardunbidean.

## 1.2 Jasangarritasunaren nozioa eta hastapenak

Gu, hiriok, jabetuta gaude ezen garapen jasangarriaren kontzeptuak lagunduko digula gure bizi maila izadiaren igor ahalmenean oinarritzen. Ahaleginak egiten ditugu gizarte zuzentasuna, ekonomia jasangarriak eta ingurugiro iraunkorra lortzeko. Gizarte zuzentasuna ezinbestean igaro behar da ekonomi jasangarritasunetik eta berdintasunetik. Horrek eskatuko digu energia berriztagarri, material eta ur baliabideak erabiltzen ditugunean natura sistemak lehengo mailetara itzultzeko ahalmenak ez gairatzeko eta baliabide berriztagaitzak erabiltzeko lastertasunak ez gairatzeko baliabide berriztagarri iraunkorrak ordezkatzeko erritmoa. Ingurune jasangarritasunak, halaber, adierazi nahi du kutsatzaileak igortzeko erritmoak ez duela gairatu behar aireak, urak eta lurzoruak duten zurrupatzeko eta eraldatzeko gaitasuna.

Ingurune jasangarritasunak, gainera, berariaz eskatzen du biologi aniztasunari, osasun publikoari eta airearen, uraren eta lurzoruaren kalitateari eusteko gizadiaren zein landare eta animalien bizia eta ongizatea behar besteko mailetan betiko izan daitezen.

### 1.3 Jasangarritasuneranzko toki estrategiak

Gu, hiriok, erabat etsita gaude hiria halaber badela erakunderik handiena hasian-hasi eutsi ahal izateko egungo munduari eragiten dioten arkitektura, gizarte, ekonomia, gizarte, ingurune eta berezko baliabideen desorekei, baita unitaterik txikiena arazoak behar bezala ebatzi ahal izateko modu bateratu, holistiko eta jasangarrian. Hiri guztiak elkarren desberdinak direnez gero, jasangarritasunerantz eramango gaituzten bide gure-gureak aurkitu beharko ditugu. Jasangarritasun hastapenak gure politika guztietan jasoko ditugu eta bakoitzaren indarrak estrategia egokien oinarri bihurtuko ditugu zeinek bere tokian.

### 1.4 Jasangarritasuna oreka bilatzeko tokian tokiko sormen jardunbidetzat

Guk, hiriok, onartzen dugu jasangarritasuna ez dela ez ametsa ezta egoera aldaezina ere, tokian tokiko sormen jardunbidea baizik, maila horretan erabakimena duten eremu guztietara hedatzekoa. Etengabe ahalbidetzen du hiri ekosistema orekara hurbiltzen edo horretatik urruntzen duten ekintzen gaineko informazioaren joan-etorria. Hiri kudeaketa halako prozesu baten bitartez bildutako informazioan oinarritzerakoan, hiriak osotasun organiko gisa lan egiten duela ulertzen da eta jarduera garrantzitsu guztien eraginak agerikoak dira. Jardunbide mota horien bitartez, hiriak eta biztanleek aukera egin dezakete jakinaren gainean. Jasangarritasunean oinarrituriko gestio sistemak ahalbidetuko du egungo lagunen interesak ez ezik, etorkizuneko belaunaldietakoenak ere defendatuko dituzten erabakiak hartzea.

### 1.5 Arazoak negoziazio irekien bitartez konpontzea

Guk, hiriok, aitortu nahi dugu geure arazoak ezin dizkiegula inguramen handiagoei edo etorkizuneko belaunaldietakoei bizkarreratu. Ondorioz, geure arazo eta desorekak lehenik eta behin geurez konpondu behar ditugu edo, beharrezkoa izanez gero, eskualde zein nazio erakunde handiago batek lagunduta. Horra hor arazoak negoziazio irekien bitartez konpontzeko hastapena, hori erabilita hiri bakoitzak askeago joka baitezake bere jardueren nolakotasunak erabakitzerakoan.

## 1.6 Hiri ekonomia jasangarritasunerantz

Guk, hiriok, uste dugu ezen gure ekonomi garapena mugatzea bihurtu zaigula berezko ondasun, airea, lurra, ura eta basoak bezala. Ondorioz, kapital horretan inbertitu behar dugu, honako lehentasun hurrenkera oinarri:

- egun dagoen berezko ondasuna (lurpeko ur gordailuak, lurzorua, animalia espezie bitxiak) zaintzen inbertitzea;
- berezko ondasunak hazten jardutea, egungo ustiatze maila murriztuta (adibidez, energia berriztagaitzena);
- berezko ondasunen gordailuen gaineko presioa arintzea berriak sortzearen bitartez, hala nola hiriko astialdi parkeak, berezko basoen gaineko presioa murrizteko;
- produktuen amaierako etekina gehitzea, adibidez energi etekin handiko eraikinak edo ingurugiroa asko kaltetzen ez duten garraiobide publikoak.

## 1.7 Gizarte justizia hiri jasangarrirako

Gu, hiriok, jakitun gaude inguru arazoez (zarata, trafiko kutsadura, aisialdiko gunetik ez izatea, etxebizitza osasungabeak, lorategirik ez izatea) gehien bat behartuak eta arazoak konpontzeko ahalmen urriko lagunak kaltetzen dituztela. Aberastasunak berdin ez banatzea da jokabide eramangaitzaren sorrera eta oztoparria ere egoera aldatu ahal izateko. Biztanleen oinarritzko gizarte beharrak eta osasun, enplegu eta etxebizitza programak ingurugiroa babesteko lanetara erakarri nahi ditugu. Bizimodu jasangarrien lehenengo esperientzetatik ikasi nahi dugu, herritarren bizi kalitatea hobetu ahal izateko, kontsumoa handiagotu beharrean.

Elkartearen jasangarritasunari eusten lagunduko duten lanpostuak sortzen ahaleginduko gara, langabezia murrizteko. Enplegua erakarri edo sortzen saiatzerakoan, ekonomi aukeren ondorioak aztertuko ditugu jasangarritasuna

gogoan. sortuko diren lanpostu eta produktu iraunkorrek jasagarritasunaren hastapenak bete ditzaten.

### 1.8 Lurzoru erabilera jasagarria

Guk, hiriok, aitortzen dugu ezen garrantzitsua dela gure toki agintariak lurzoruaren erabilera arautzeko politika eraginkorrak abiaraztea, plan guztien estrategi ingurune ebaluazioa kontuan izanda. Berariaz baliatu behar ditugu hiri gune handienek garraio eta energi hornidura zerbitzu publiko eraginkorrak eskaintzeko eskainitako ahalbideak, bide batez garapenaren giza neurriari eusten zaiolarik. Hirietako erdigunea zaharberritzeko programei zein aldirietako alde berriak planifikatzeari ekiterakoan, hainbat zeregin elkartzen saiatuko gara mugikortasuna murriztearren. Lurraldearteko berdintasunezko elkarmenpekotasunak aukera eman beharko digu baserririk kalerako eta itzultzeko joan-etorriak orekatzeko eta hiriek inguruetako baliabideak ustiatu baino egin ez dezaten galerazteko.

### 1.9 Hiri mugikortasun jasagarria

Guk, hiriok, ahalegindu behar dugu sarbideak hobetzen eta hiri ongizatea eta bizimoduak iraunarazten, garraioa murrizteaz batera. Badakigu hiria bideragarria izan dadin ezinbestekok direla derrigorrez gutxiago mugitu behar izatea eta motoredun ibilgailuak beharrik ez dagoela erabiltzeari uztea. Lehentasuna emango diegu ingurugiroa kaltetzen ez duten garraiobideei (batez ere, oinez, bizikletaz edo garraio publikoez mugitzea) eta egingo ditugun arautze ahaleginen erdi-erdian kokatuko dugu garraiobide horien multzoa. Hiriko motoredun garraiobideek ordezeko zeregin bat izan behar dute, alegia, udal zerbitzuetara heltzeko bideak erratztea eta hirietako ekonomi jarduerai eustea.

#### 1.10 Erantzukizuna munduko klimaren aldaketan

Gu, hiriok, jabetuta gaude planeta berotzeak natura eta hiri guneei zein geroko belaunaldiei dakarzkien kalteek erantzun egokia eskatzen dutela negutegi ondorioa sortzen duten gas jaulkipenak ahalik eta arinen orekatu eta, gero, murrizteko. Halaber, garrantzitsua da munduko biomasa hornidurak (basoak, fitoplaktona) babestea, zeregin erabakiorra baitute planetako karbono zikloan. Erregai fosilen jaulkipenak murriztuko badira, behar-beharrezkoak izango dira hautabideak eta hiri ingurunea energi sistema gisa modu agortzailean ezagutzea oinarri hartzen duten politika eta ekimenak. hautabide jasangarri bakarrak energia berriztagarriak dira.

#### 1.11 Ekosistema toxikapenari aurea hartzea

Gu, hiriok, jabetuta gaude eguratseko, uretako, lurreko eta elikagaietako gai toxikoak gehituz doazela eta gai horiek mehatxu gero eta handiagoa direla osasun publikorako eta ekosistemetarako. Bitarteko guztiak erabiliko ditugu kutsadura gerarazteko eta jatorrian bertan aurea hartzeko.

#### 1.12 Tokiko autogestioa ezinbesteko baldintza moduan

Gu, hiriok, bete-betean uste dugu bizimodu jasangarriak abiarazteko behar beste indar, ezagupen eta sormenaren jabeak garela, baita gure gizaldek sortarazi eta gestionatzeko garapen jasangarriaren ikuspegitik. Demokrazi bidez hautaturiko toki elkarteen ordezkari garen aldetik, gerturik gaude gure hiriak garapen jasangarria begi aurrean dugula berriro antolatzeke erantzukizunari eusteko. Hiriekin erronka horri aurpegi emateko duten ahalmena besteren ordezkari jarduteko hastapenak emango dizkien gestio eskubideen baitan izango dira. Funtsezkoa da toki agintariek behar beste eskuduntza eta ekonomi berme sendoa izatea.

### 1.13 Herritarraren protagonista eta gizaldearen esku hartzea

Guk, hiriok, hitz ematen dugu, Rio de Janeiroko gailurrean onarturiko 21 Programa dokumentu giltzarriak emandako aginduez bat, lankidetzan jardungo dugula gure elkarteko sektore guztiekin -herritarrak, enpresak, interes taldeak- programa hori bultzatzeko toki plangintzak prestatzerakoan. Ondo kontuan izango dugu Europako Elkarrekin "Garapen jasangarritasun" deritzon agiriaren ingurune bosgarren ekintza programan egindako deia, programa ezartzeko erantzukizuna gizarte sektore guztien artean banatzekoa. Informazioa eskuratzeko bideak berritu dituzte herritar eta interes talde guztiei eta halakoek erabakiak hartzeko toki jardunbideetan esku hartu ahal izatea zainduko dugu. Bide guztiak erabili ditugu garapen jasangarritasun buruzko hezkuntza eta prestakuntza, herri xehetasunak ez ezik, toki administrazioetako hautetsi eta langileentzat ere.

### 1.14 Jasangarritasunerantzko hiri gestioaren tresnak

Guk, hiriok, hitz ematen dugu eskura ditugun politika eta teknika lanabesak erabili ditugula hiri gestioaren ekosistema planteamendua lortzeko. Ingurune datuak jaso eta landu zein ingurune plangintzarako tresna sorta oparo batera joko dugu, baita lege, ekonomia eta komunikazio tresnak (aztertarauak, zergak eta eskubideak) eta ohartarazteko baliabideak (herritarraren parte hartzea barne) erabili ere. Ingurune kontularitzako sistema berriak sortzen ahalginduko gara, gure natura baliabideak baliabide artifiziala, "dirua", bezain eraginkor gestioatzeko.

Badakigu gure erabaki eta kontrolek (bereziki ingurune zaintza, ingurune ikuskaritzak, ingurune ondorioen ebaluazioa, kontularitza, balantzeak eta txostenak) hainbat adierazle izan behar dituztela gogoan, hala nola hiri ingurunearen kalitatea, hiri fluxu eta ereduak eta, batez ere, hiri sistemen jasangarritasun erakusleak.

Guk, hiriok, onartzen dugu ezen arrakastaz erabili dela hainbat europar hiritan ingurugirorako politika eta ekintza sorta onuragarria. Tresna baliagarriak dira garapen eramanezina gerarazi eta murrizteko, baina berez ezin dute gizartearen joera hori irauli. Hala ere, ekologi oinarri sendo hori edukita, hiriak egoera ezin hobean daude lehenengo urratsa eman eta politika eta ekintza



horiek administrazio sisteman barneratzeko, tokiko hiri ekonomiak gestionatu ahal izateko jasangarritasun jardunbide osoko baten bitartez. Jardunbide horretan gure estrategiak asmatu eta saiatu zein esperientziak elkartrukatu besterik ez dugu.

## II. Zatia. Europar hiri jasangarrien ekinaldia

Guk, europar hiriok, honako Gutun hau izenpetu baitugu, elkarlanean jardungo dugu garapen jasangarriaren alde, toki mailan izandako esperientziak eta arrakasta oinarritzat hartuko duen ikasketa jardunbidearen baitan. Elkar adoretuko dugu epe luzeko tokiko ekintza planak (tokiko 21 programak) abiaraztera, horrela indartuko dugu-eta agintarien arteko lankidetzak, bide batez jardunbide hori barneratuko dugula Europako Batasunak hiri ingurugiroaren alorrean abiarazitako ekimenetan.

Abian jarri dugu europar hiri jasangarrien ekinaldia hiriei adorea eta laguntza emateko asmoz garapen jasangarriaren alde egiten dituzten lanetan. Ekinaldiko hasierako aldiak bi urte iraungo ditu eta 1996. urtean ebaluatuko da hiri jasangarrien bigarren europar bilkuran.

Gonbitea egin nahi diegu tokiko agintari guztiei, hirietakoei zein herri txikietakoei edo probintzietakoei eta europar toki agintarien sare guztiei ekimenean esku hartzera honako Gutun hau onartu eta izenpetuta.

Europar toki agintarien sare guztiei eskatzen diegu ekinaldia koordina dezaten. Koordinazio batzorde bat eratuko da, sare horien ordezkariak osatua. Neurriak hartuko dira inongo saretako kide ez diren toki agintarientzat.

Kanpainak honako helburu hauek izango lituzke:

- Europar hirien elkarlaguntza erraztea, garapen jasangarritasuneko politikak asmatu eta indarrean jartzeko;
- Toki mailan arrakasta izandako esperientzien gainera informazioa bildu eta hedatzea;
- Garapen jasangarriaren hastapena sustatzea gainontzeko toki agintarien artean;
- Gutunaren beste izenpetzaile batzuk lortzea;



- Urtero “hiri jasangarriaren saria” antolatzea;
- Europako Batzordeari politika gomendioak egitea;
- Ekarpena bidaltzea hiri inguruneko adituen taldeak hiri jasangarrien gainean eginiko txostenetara;
- Toki erabakimenaren arduradunei laguntzea Europako Batasunaren lege eta gomendioak erabiltzen;
- Ekinaldiari buruzko argibide liburuxka argitaratzea.

Ekintza horiek kanpaina koordinazioa ezartzeko eskatuko dute.

Beste erakunde batzuei ere gonbitea bidaliko diegu ekinaldian zuzenean esku har dezaten.

### III. Zatia. 21 Programako toki ekimenetan esku hartzea: Jasangarritasunaren aldeko tokiko ekintza planak

Guk, europar hiriok, honako Gutun hau izenpetu dugunez gero, hitz ematen dugu gutun hau izenpetuta eta europar hiri jasangarrien ekinaldian esku hartuta, gure elkarteetan 1996. urte amaiera baino lehenago 21 Programaz adostasuna lortzen ahaleginduko garela. Horrela erantzuna emango diogu 21 Programako 28. atalak xedaturiko aginduari, 1992. urteko ekainean Rioko gailurrean onartu bezala. Gure tokiko ekintzen bitartez, Europako Batasunak ingurugiroaren alorrean emandako “Garapen jasangarrirantz” bosgarren ekintza programa indarrean jartzen lagunduko dugu. 21 Programa bultzatuko toki ekimenak gutun honetako lehenengo zatia oinarri hartuta gauzatuko dira.

Tokiko ekintza planaren prestaketak honako aldi hauek jasotzea proposatzen dugu:

- Egun dauden plangintza eta finantza ereduak onartzea, baita beste plan eta programa batzuk ere;
- Galdeketa publiko zabalen bitartez arazoak eta horien zergatikoak sistematikoki identifikatzea;
- Zereginen lehentasunak finkatzea antzemandako arazoei aurre egiteko;
- Elkarre jasangarriaren eredua sortzea elkarteko sektore guztiak barne hartuko duen jardunbide partehartzaile baten bitartez;
- Hautabidezko estrategi aukerak aztertu eta ebaluatzea;
- Epe luzeko ekintza plana ezartzea garapen jasangarriaren alde, neurtzeko moduko xedeak barne dituela,
- Plana nola gauzatuko den programatzea, baita egutegia eta erantzukizuna partaideen artean nola banatu prestatzea ere;
- Plana nola gauzatzen den aztertu eta haren berri emateko sistemak eta jardunbideak ezartzea.



Berrikusi beharko dugu gure tokiko agintarien barne hitzarmenak egokiak eta eraginkorrak ote diren 21 Programako toki ekimenak gauzatzeko, garapen jasangarrien aldeko epe luzeko tokiko ekintza planak barne. Beharrezkoa izan daiteke beste ahalegin batzuk ere egitea antolatze gaitasuna hobetzeko, berriro aztertuko beharko direlarik politika hitzarmenak, administrazio jardunbideak, talde lanak eta lan disziplinartekoak, eskurako giza baliabideak eta agintarien elkarlana, elkarte eta sareak ere barne daudela.

1994.eko maiatzaren 27an Aalborgen (Danimarka) sinatua.